

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	5
INTRODUCTION	11
1. LES CONSÉCRATIONS DU MYRON DANS L'ÉGLISE COPTE ET SES TÉMOINS.	12
2. LA DESCRIPTION DE LA CONSÉCRATION DE L'AN 1374	15
3. L'ITINÉRAIRE VERS SAINT-MACAIRE	17
4. LES PERSONNAGES	18
4.1. Le patriarche Gabriel (Ġabriyîl)	18
4.2. Les évêques qui ont assisté à la consécration	19
4.3. Les évêques qui n'y furent point présents	20
4.4. Prêtres, diacres et moines	21
4.5. Les laïcs, archontes et autres	23
5. LES CÉRÉMONIES DE LA CONSÉCRATION	24
5.1 Les processions	25
5.2. Règles de préparation	25
5.3. Participation des évêques et d'eux seuls	26
6. LES TERMES LITURGIQUES	28
6.1. Offices liturgiques célébrés	28
6.1.1. offices communs	28
6.1.2. célébrations spéciales	30
6.2. Remarques liturgiques suscitées par le texte édité ci-après	30
6.2.1. "absolution" avant d'entrer dans le Sanctuaire de Benjamin (§ 117)	31
6.2.2. célébrer (<i>ḥadama</i>)	32
6.2.3. (se) découvrir la tête	32

6.2.4.	<i>haykal</i> , « autel »	35
6.2.5.	procession du dimanche des Rameaux (§ 152 ss)	35
6.2.6.	prologue (§ 76, 89, 190, 221, 334, 368 et 450)	36
6.2.7.	ⲙⲟⲩⲉⲓⲥ (§ 397)	37
6.2.8.	<i>tarḥ</i> (§ 136, 153, 172, 364, 424)	37
6.2.9.	leçons liturgiques	37
6.2.10.	la Mystagogie	38
6.3.	Termes concernant la liturgie de Haute Égypte	38
6.3.1.	antiphone	39
6.3.2.	<i>alpha</i>	39
6.3.3.	<i>doxis</i>	39
6.3.4.	<i>hagios</i>	40
6.3.5.	<i>hermenia</i>	41
6.3.6.	<i>ḥūrûs</i>	41
6.3.7.	<i>lexis</i> et <i>paralexis</i>	41
6.3.8.	<i>poièkon</i>	42
6.3.9.	<i>qita'</i>	42
6.3.10.	<i>šawda</i>	42
6.3.11.	ⲡⲣⲟ (<i>što</i>)	42
6.3.12.	<i>tagma</i>	43
6.3.13.	<i>wôhem</i>	43
7.	LES PLANTES ET AUTRES INGRÉDIENTS UTILISÉS.	43
7.1.	Problèmes d'identification des poids	43
7.2.	Identification des composants	44
7.2.1.	Liste des éléments dans l'ordre du texte	45
7.2.2.	Liste des correspondances, arabe/français/latin	46
7.2.3.	Identification botanique des éléments	48
7.3.	Variation dans la fabrication du Myron, et du poids des aromates	50
7.4.	Variation dans la quantité de Myron produite, et fréquence des coctions	55
8.	LE MANUSCRIT	58
8.1.	Le manuscrit <i>Liturgie 106</i> de la Bibliothèque du Patriarcat copte orthodoxe	58
8.2.	Le manuscrit d'Athanase de Qous	59
8.3.	Les différentes mains	60
8.3.1.	Le patriarche Jean XIII (1484–1524 A.D.)	61
8.3.2.	L'higoumène 'Abd al-Masîḥ Ṣalîb al-Mas'ûdî al-Baramûsî (1848-1935)	61

8.4.	La langue de notre texte: arabe et copte, un peu de grec	63
8.4.1.	Langue arabe	63
8.4.2.	Langue grecque	63
8.4.3.	Le copte bohairique	63
8.4.4.	Le copte sahidique	65
8.4.5.	La traduction arabe ancienne	65
9.	LA PRÉSENTE ÉDITION	66
9.1.	L'édition	66
9.2.	La traduction	68
	TRADUCTION	71
	Identification du Ms.	73
	Récit de la consécration.	74
I.	Préambule	74
II.	Introduction	75
III.	Les préparations	77
IV.	Les premières convocations	78
V.	Débat sur le lieu de la cérémonie	79
VI.	Du vendredi au dimanche à l'église de Saint-Mercure	79
VII.	Derniers préparatifs avant le départ	81
VIII.	Célébrations du rite de l'onction des malades	82
IX.	Mise en route	82
X.	Sur la route vers Saint-Macaire	83
XI.	L'accueil au monastère de Saint-Macaire	84
XII.	Inspection de la chambre haute	86
XIII.	Arrivée des autres évêques par le bateau	87
XIV.	Dimanche des Rameaux	89
XV.	Lundi de la Semaine Sainte	106
XVI.	Mardi de la Semaine Sainte	115
XVII.	Mercredi de la Semaine Sainte	120
XVIII.	Jeudi de la Semaine Sainte	127
XIX.	Vendredi de la Semaine Sainte	151
XX.	Samedi Saint	152
XXI.	Le jour de Pâques	153
XXII.	La consécration du Myron	153
XXIII.	Lundi de Pâques	155
XXIV.	Mardi de Pâques	155
XXV.	Visite du monastère de Saint Jean	156

XXVI. Visite du monastère d'Abba Bishāi – Mercredi de Pâques	157
XXVII. Visite du monastère de Baramous	157
XXVIII. Jeudi de Pâques – Visite des monastères des Syriens et de Jean Kama	157
XXIX. Retour vers Saint-Macaire	158
XXX. Retour vers le Caire	158
XXXI. Arrivée au monastère de Nahya	158
XXXII. Arrivée à l'église de Mu'allaqah	159
XXXIII. Dimanche des Dimanches	159
XXXIV. Épilogue	161
Colophon 1	163
Colophon 2	164
ANNEXES.. . . .	165
Lexique arabe	167
Index biblique	175
Index des manuscrits cités	177
Index des pièces liturgiques de ce manuscrit	178
Index des noms d'auteurs anciens et modernes par renvois bibliographiques	182
Index des matières, noms de lieux et personnages cités	188
Bibliographie	195
ÉDITION	209–340
PLANCHES.	341